



Accueillir des élèves allophones

K. Gasselin 21 décembre 2017

Ce que disent les textes officiels

[La circulaire n°2012-141 du 2-10-2012](#) vise à réaffirmer les principes mis en œuvre par l'école quant à l'organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés.

Assurer les meilleures conditions de l'intégration des élèves allophones arrivant en France est un devoir de la République et de son École.

L'École doit aussi être vécue comme un lieu de sécurité par ces enfants et leurs familles souvent fragilisés par les changements de leur situation personnelle.

La circulaire précise également que *les élèves allophones arrivants ne maîtrisant pas la langue de scolarisation, en âge d'être scolarisés à l'école maternelle, les élèves soumis à l'obligation scolaire et les élèves de plus de 16 ans doivent être inscrits dans la classe de leur âge.*

Cas particulier : un élève non scolarisé antérieurement qui arrive en milieu d'année scolaire au CP peut être scolarisé en GS, après consultation d'un enseignant UPE2A, de l'équipe de circonscription ou de l'IEN en charge des EANA-EFIV.

Place de la langue maternelle

L'idée qu'un élève étranger doive faire le deuil de sa langue d'origine s'il veut apprendre le français est très répandue (Cf. [Dix idées reçues sur l'apprentissage de la langue française - DGESCO](#)).

Nos élèves dont la langue maternelle n'est pas le français doivent apprendre le français comme langue seconde (pour s'insérer socialement notamment) et langue de scolarisation. Le statut de la langue maternelle compte énormément dans l'apprentissage ; quand la langue seconde est vécue comme langue d'oppression et quand la langue maternelle est dévalorisée, le conflit entre les deux langues peut rendre l'apprentissage beaucoup plus difficile, les motivations plus complexes.

Alors comment faire?

1. Valoriser la langue d'origine

en faisant une place aux diverses langues maternelles dans la classe

La valorisation des cultures d'origine rassure les enfants sur le statut de leur langue, mais il a aussi d'autres dimensions non négligeables, liées à la citoyenneté (ouverture à la différence qui est ouverture au monde et incitation à la décentration, reconnaissance des différences culturelles comme valorisation de l'altérité) et à l'apprentissage : les comparaisons entre langues, même à un niveau accessible en maternelle, aident à l'analyse.

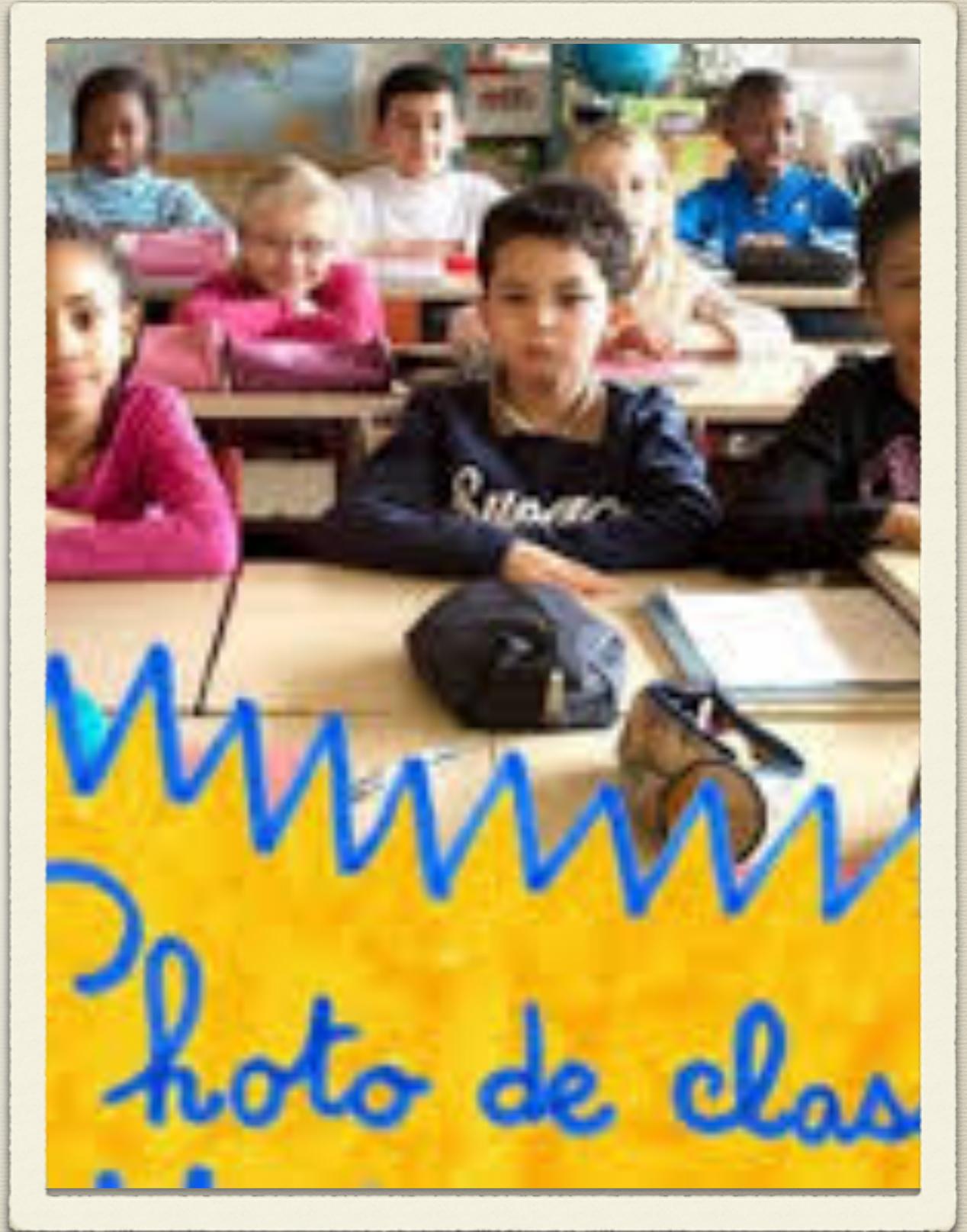
Certains supports comme les albums écrits dans plusieurs langues (albums plurilingues) ou encore la réalisation d'imagiers audio dans plusieurs langues valorisent les langues d'origine.

Le site du CASNAV de Strasbourg propose des supports pour cette valorisation :

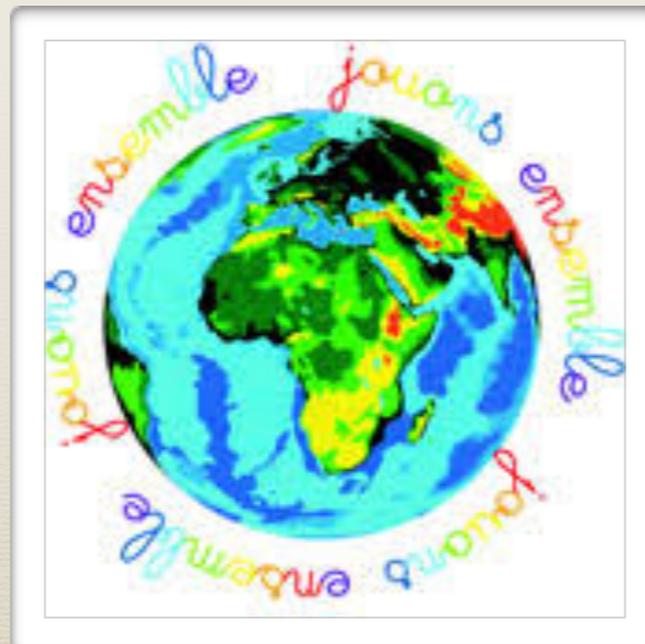
<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

autre exemple, un web documentaire

PHOTO DE CLASSE est un documentaire multimédia sur la diversité en France et sur la construction d'une identité commune grâce à l'école. Il se base sur la «photographie» d'une classe de CE2 dans le 18ème arrondissement à Paris et propose une approche documentaire collaborative, associant la maîtresse et ses élèves, tout au long de l'année scolaire 2012-2013.



Certaines démarches valorisent toutes les langues des élèves et permettent de travailler l'écoute, la phonologie. Elles renforcent également le lien avec les parents. Pour connaître le parcours linguistique des enfants et de leurs parents, on peut travailler sur la fleur des langues. **L'éveil aux langues** ouvre les enfants à la diversité linguistique et culturelle.



Language awareness et EAL : qu'est-ce que c'est ?

Bref historique...

- * Approche méthodologique née dans les années 80 en G.B, Éric Hawkins.
- * Développée en Europe, sous forme de test, dans les années 90, Michel Candelier et Martine Kervran.
- * Conseil de l'Europe, années 2000, création du CECRL.

Objectifs :

- * Encourager des attitudes d'ouverture aux langues et cultures,
- * Renforcer l'intérêt pour les langues en se basant sur les biographies langagières des élèves,
- * Développer des aptitudes susceptibles de faciliter l'apprentissage des langues (discrimination de sons, recherche d'unités de sens dans la chaîne parlée, réflexion métalinguistique entre les différents systèmes...)



Quels liens entre l'EAL, les programmes et le Socle commun ?

Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
B.O n°2 du 26/03/2015 Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions	B.O n°11 du 26/11/2015	B.O n°11 du 26/11/2015
Découvrir les caractéristiques de la langue française et écouter d'autres langues parlées	Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer Écouter, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu.	Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer Développement des 5 compétences langagières : écouter et comprendre, réagir et dialoguer, lire et comprendre, écrire, parler en continu.
Quelle que soit sa langue maternelle, l'enseignant met l'élève sur la voie d'une conscience des langues, des mots du français.	En Français : rapprochement avec LV étudiée (comparaisons occasionnelles sur les mots, leur ordre, la prononciation), entrée en littérature, apports culturels.	En Français : comparaison des systèmes linguistiques, lecture d'albums, de courts récits plurilingues en édition bilingue.
Tentatives pour reproduire des sons, des formes, des structures.	Approche pluridisciplinaire à privilégier notamment en EPS et musique.	En éducation musicale : apprentissage et imitation de chansons pour développer les compétences d'écoute et d'assimilation du matériau sonore de la langue étudiée.
Découvrir l'existence de langues, donner du sens (jeux, albums, DVD...)	Domaine 2 - Méthodes et outils pour app. Développer le goût des échanges. Les activités d'écoute et de production se nourrissent des dispositifs et des réseaux numériques.	Domaine 2 - Méthodes et outils pour app. Accroître l'exposition à une langue vivante authentique, produire un document intégrant du son et de l'image.
Apprendre ensemble et vivre ensemble	Domaine 3 - La formation de la personne et du citoyen Construire la confiance en soi en accompagnant, étayant et respectant la prise de parole.	Domaine 3 - La formation de la personne et du citoyen Renforcer la confiance en soi, le respect des autres, ouvrir aux cultures et dépasser stéréotypes et clichés pour favoriser le vivre ensemble
	Domaine 5 - Les représentations du Monde et l'activité humaine L'enseignement des langues, dans sa dimension culturelle, contribue à faire comprendre d'autres modes de vie.	Domaine 5 - Les représentations du Monde et l'activité humaine L'enseignement des LV aide à construire une culture humaniste, invite les élèves à découvrir des éléments de l'histoire du/des pays ou régions dont on apprend la langue, les expose à des expériences artistiques variées, leur fait prendre conscience des modes de vie, des us et coutumes, des valeurs d'autres cultures.

il faut donc valoriser une approche plurielle

Nous appelons

« *approches plurielles des
langues et des cultures* » ...

**Des approches didactiques qui
mettent en oeuvre des
activités impliquant à la fois
plusieurs variétés linguistiques
et culturelles.**



2. Accueillir les parents

Une attention particulière doit être accordée à l'accueil des parents d'un élève allophone nouvellement arrivé. Souvent non francophones, ils découvrent un nouveau système scolaire, voire un système scolaire pour la première fois.

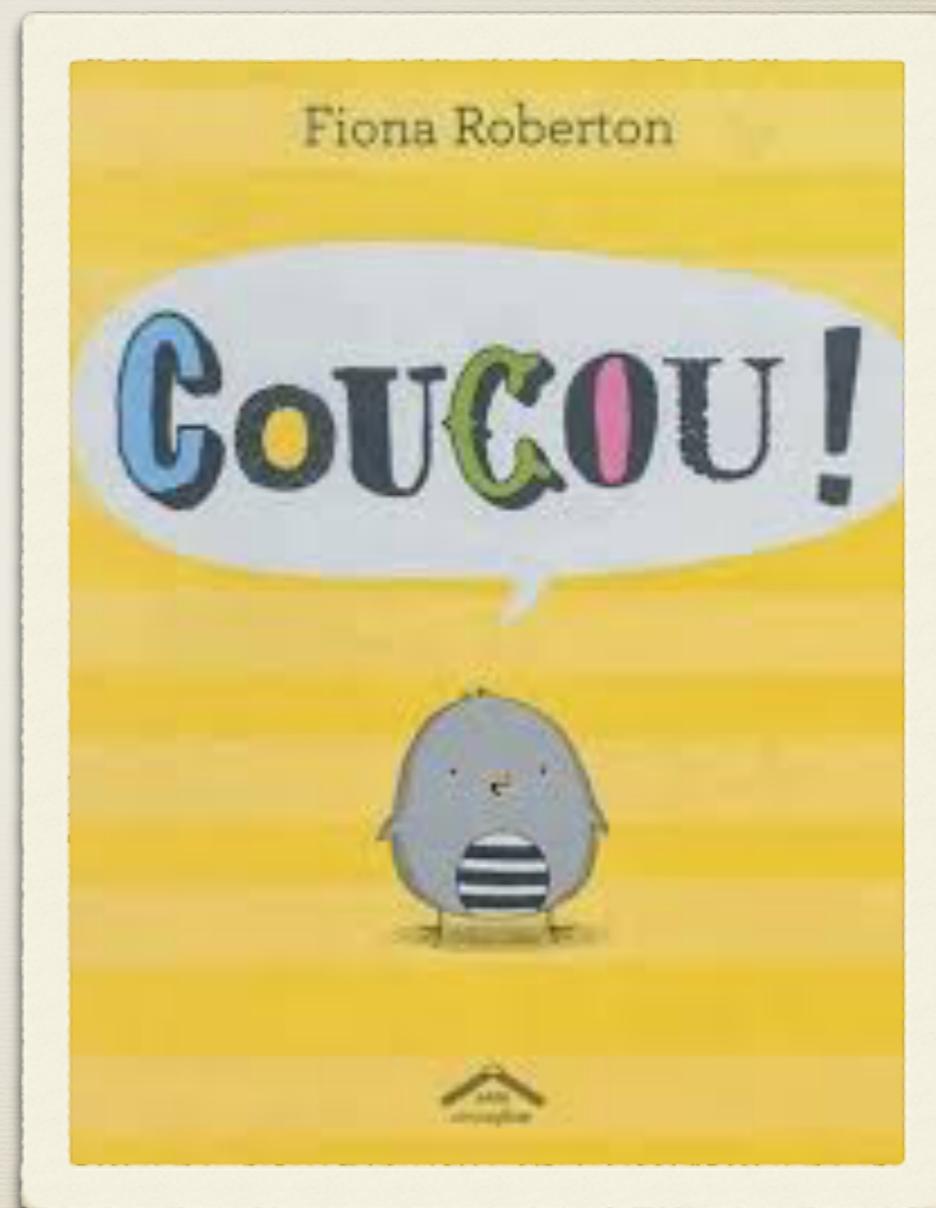
Il semble indispensable de prendre le temps de l'accueil. Le premier contact avec l'institution scolaire conditionne la constitution d'un capital de confiance pour les parents et d'estime de soi pour l'élève. Il est donc important de prendre le temps de les accueillir pour se présenter, présenter l'enseignant de la classe, les locaux, les ATSEM, les codes de l'école c'est-à-dire ce que les enseignants attendent des enfants et des parents... Quand cela est possible, le recours à un interprète peut être une aide précieuse. Il peut s'agir d'un autre parent d'élève ou d'un élève plus âgé avec lequel on veillera à ne pas parler trop vite et avec des mots simples.

quelques pistes

Accueillir les parents pour des activités cuisine, pour lire une histoire : <https://lv41.wordpress.com/2016/06/15/identite-langues-et-integration/>

Eduscol propose des livrets d'accueil bilingues ainsi qu'une version audio pour l'anglais, l'arabe, le portugais, le romani et le tamoul :

<http://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>



Quelques définitions

Allophone : le terme est utilisé pour parler d'une personne qui, dans un territoire donné, a pour langue première une autre langue que la langue (ou les) langue(s) officielle(s).

EANA : Élève Nouvel Arrivant Allophone, arrivé en France depuis moins de deux ans.

NSA : Non Scolarisé Antérieurement.

CASNAV : Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et enfants du Voyage. C'est un pôle d'expertise, une instance de coopération et de médiation, un centre de ressources et de formation.

FLS : Français Langue de Scolarisation (ou Seconde). C'est la langue apprise à l'école et qui sert de manière prépondérante, voire exclusive, dans le système éducatif.

UPE2A : Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants.

Les enseignants en charge de ces dispositifs ont pour secteur d'intervention l'école élémentaire. Ils n'interviennent pas auprès des élèves scolarisés en maternelle.

ENAF : Élève Nouvellement Arrivé en France.

Ressources

- * Ressources Eduscol
- * <http://www.kidilangues.fr>
- * <http://www.dulala.fr>
- * <http://elodil.umontreal.ca/>
- * <http://www.enfantilingue.eu>
- * <http://www.abrakadabra.eu>
- * Kervran M., *Les langues du monde au quotidien Cycle 1, 2 et 3*, Scérén de Rennes 2013, 118 pages.

*